

*Wie mijn volgeling wil zijn
moet Mij volgen
door zichzelf te verloochenen
en zijn kruis op te nemen
Want wie zijn leven wil redden
zal het verliezen
Maar wie zijn leven verliest om Mij nentwil
zal het vinden*



22^{STE} ZONDAG D.H. JAAR

Latijnse hoogmis

m.m.v. de gregoriaanse schola

3 september 2023

PAROCHIE H. JACOBUS DE MEERDERE

Geloofsgemeenschap Sint Anna

INTREDE ZANG (ps. 85, 3-5)

Miserere mihi Domine,
quoniam ad te clamavi tota die:
quia tu Domine suavis ac mitis es,
et copiosus in misericordia omnibus incantibus te.

Wees mij genadig, Heer,
want zonder ophouden roep ik tot U.
Want Gij, Heer, zijt goed en vergevingsgezind
en rijk aan barmhartigheid voor allen die U aanroepen.

KRUISTEKEN

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Amen.

In de naam van de Vader, de Zoon, en de heilige Geest.

Amen

BEGROETING

Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei,
et communicatio Sancti Spiritus, sit cum omnibus vobis.

Et cum spiritu tuo.

De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God
en de gemeenschap van de heilige Geest zij met u allen.

En met uw Geest.

INLEIDEND WOORD

BOETERITUS

Dóminus vobíscum.

Et cum spírítu tuo

Fratres, agnoscámus peccáta nostra
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

(Brevis pausa silent)

Miserére nostri, Dómine.

Quia peccávimus tibi

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

Et salutáre tuum da nobis

Misereátur nostri omnípotens Deus,
et, dimíssis peccátis nostris,
perdícat nos ad vitam aetérnam.

Amen.

De Heer zij met u.

En met uw geest.

Broeders en zusters, erkennen wij onze zonden,
om de heilige geheimen waardig te kunnen vieren.

(korte stilte)

Heer, ontferm U over ons.

Want wij hebben tegen U gezondigd.

Toon ons, Heer, uw barmhartigheid.

En schenk ons uw heil

Moge de almachtige God zich over ons ontfermen
onze zonden vergeven
en ons geleiden tot het eeuwig leven.

Amen.

KYRIE (Mis XI)

Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.
Christe, eléison. Christe, eléison.
Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

*Heer, ontferm U over ons.
Christus, ontferm U over ons
Heer, ontferm U over ons*

GLORIA (Mis XI)

Glória in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus, bonæ voluntátis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adorámus te.

Glorificámus te.

Gratias ágimus tibi, propter magnam glóriam tuam.

Dómine Deus, Rex cæléstis,

Deus Pater omnipotens.

Dómine Fili unigenite, Iesu Christe.

Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dóminus.

Tu solus Altíssimus, Iesu Christe.

Cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.

Amen.

Eer aan God in den hoge.
en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U

Wij prijzen en aanbidden U.

Wij verheerlijken U en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid.

Heer God, hemelse Koning, God almachtige Vader.

Heer eniggeboren Zoon: Jezus Christus

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader:
Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.
Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.
Gij die zit aan de rechterhand van de vader, ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt de Heilige.
Gij alleen de Heer.
Gij alleen de Allerhoogste: Jezus Christus
met de heilige Geest: in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

GEBED

SCHRIFTLIZING

Uit de Profeet Jeremia

De profeet Jeremia bad als volgt:
"Heer God, Gij hebt mij verleid, ik ben bezweken;
Gij waart mij te sterk, ik kan niet tegen U op.
De hele dag lacht men mij uit,
iedereen drijft de spot met mij.
Telkens als ik het woord neem, moet ik schreeuwen,
"geweld en onderdrukking" roepen.
Het woord van de Heer
brengt mij iedere dag schande en smaad.
Soms denk ik: Ik wil er niets meer van weten,
ik spreek niet meer in zijn naam.
Maar dan laait er een vuur op in mijn hart,
het brandt in mijn gebeente.
Ik doe alle moeite om het in bedwang te houden
maar het lukt me niet."

Verbum Domini (Het woord van de Heer)
Deo grátias (Wij danken God)

BIDDEN PSALM 63

- Lektor: Naar U dorst mijn ziel en hunkert mijn hart.
Allen: *Naar U dorst mijn ziel en hunkert mijn hart.*
- Lektor: God, mijn God zijt Gij,
ik zoek U met groot verlangen.
Naar U dorst mijn ziel en hunkert mijn hart
als dorre akkers naar regen.
Allen: *Naar U dorst mijn ziel en hunkert mijn hart.*
- Lektor: Zo zie ik omhoog
naar de plaats waar Gij woont,
beschouw ik uw macht en uw glorie.
Meer waard dan het leven is mij uw genade,
mijn mond verkondigt uw lof.
Allen: *Naar U dorst mijn ziel en hunkert mijn hart.*
- Lektor: Ik zal U prijzen zolang ik leef,
mijn handen uitstrekken naar U.
Mijn ziel wordt verzadigd
met voedzame spijs,
mijn mond zal U jubelend danken.
Allen: *Naar U dorst mijn ziel en hunkert mijn hart.*
- Lektor: Want Gij zijt altijd mijn beschermer geweest,
ik koester mij onder uw vleugels.
Met heel mijn hart houd ik vast aan U,
het is uw hand die mij steunt.
Allen: *Naar U dorst mijn ziel en hunkert mijn hart.*

SCHRIFTLEZING

Uit de brief van de heilige apostel Paulus
aan de christenen van Rome

Broeders en zusters,
Ik smeed u bij Gods erbarming:

wijdt uzelf aan God toe als een levende, heilige offergave,
die Hij kan aanvaarden.

Dat is de geestelijke eredienst die u past.

Stemt uw gedrag niet af op deze wereld.

Wordt andere mensen, met een nieuwe visie.

Dan zijt ge in staat om uit te maken wat God van u wil,
en wat goed is, wat zeer goed is en volmaakt.

Verbum Domini (Het woord van de Heer)

Deo grátias (Wij danken God)

ALLELUIA (Ps. 97, 1)

Alleluia.

Cantate Domino canticum novum:
quia mirabilia fecit Dominus.

Alleluia.

Alleluia

Zingt voor de Heer een nieuw gezang,
omdat Hij wonderen deed.

Alleluia

HET HEILIG EVANGELIE

Dóminus vobíscum

Et cum spírítu tuo

Léctio sancti Evangéllii secúndum Matthaeum.

Glória tibi Dómine.

In die tijd begon Jezus zijn leerlingen duidelijk te maken
dat Hij naar Jeruzalem moest gaan;
dat Hij daar veel zou moeten lijden
van de oudsten, de hogepriesters en de schriftgeleerden,
maar dat Hij na ter dood gebracht te zijn,
op de derde dag zou verrijzen.

Toen nam Petrus Jezus ter zijde
en begon Hem ernstig daarover te onderhouden:
"Dat verhoede God, Heer!
Zo iets mag U nooit overkomen !"

Maar Hij keerde zich om en zei tot Petrus:
"Ga weg, satan, terug!

Gij zijt Mij een aanstoot,
want gij laat u leiden door menselijke overwegingen
en niet door wat God wil."
En daarna tot zijn leerlingen:
"Wie mijn volgeling wil zijn,
moet Mij volgen door zichzelf te verloochenen
en zijn kruis op te nemen.
Want wie zijn leven wil redden, zal het verliezen.
Maar wie zijn leven verliest om Mij nentwil, zal het vinden.

Wat voor nut heeft het voor een mens heel de wereld te
winnen,
als dit ten koste gaat van eigen leven?
"Of wat zal een mens kunnen geven
in ruil voor zijn eigen leven?
Want de Mensenzoon zal komen in de heerlijkheid van zijn
Vader,
vergezeld van zijn engelen,
dan zal Hij ieder vergelden naar zijn daden."

Verbum Dómini
Laus tibi, Christe
Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta

Het woord van de Heer
Wij danken God.
Mogen door de woorden van het Evangelie
onze zonden worden uitgewist

OVERDENKING

GELOOFSBELIJDENIS – CREDO III

Credo in unum Deum.
Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ,
visibilium omnium
Et in unum Dóminum Iesum Christum,
Fílium Dei unigénitum.
Et ex Patre natum, ante ómnia sácula.
Deum de Deo, lumen de lúmine, deum verum de Deo vero.
Génitum non factum, consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómnes et propter nostram salútem,
descéndit de cælis.
Et incarnatus est de Spíritu sancto,
ex Maria Vírgine, et homo factus est.
Crucifixus, étiam pro nobis,
sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est.
Et resurréxit tértia die, secúndum Scrpúras.
Et ascéndit in cælum, sedet ad déxteram Patris.
Et iterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem;
qui ex Patre Filióque procédit.
Qui cum Patre et Fílio, simul adorátur et conglorificátur:
qui locútus est per prophétas.
Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám.
Confiteor unum baptísma in remissionem peccatórum.
Et expécto resurrectionem mortuórum.
Et vitam venturi sáculi. Amen.

Ik geloof in één God, de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God.
Vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, ware God uit de ware God.
Geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil,
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest

uit de Maagd Maria, en is mens geworden.
Hij werd voor ons gekruisigd,
Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven.
Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften
Hij is opgevaren ten hemel zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal wederkomen in heerlijkheid
om te oordelen levenden en doden
en aan zijn Rijk komt geen einde.
Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en het leven geeft,
die voortkomt uit de Vader en de Zoon.
Die met de Vader en de Zoon:
tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt
die gesproken heeft door de profeten
Ik geloof in de éne, heilige, katholieke en apostolische Kerk
Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden
En het leven van het komend Rijk. Amen.

VOORBEDE

Gezongen acclamatie:
Dominum deprecemur
Te rogamus, audi nos

INZAMELING OFFERGAVEN



1^e collecte



2^e collecte

OFFERTORIUM (Ps. 39, 14.15)

Domine, in auxilium meum respice:
confundantur et revereantur,
qui quaerenut animam meam, ut auferant eam:
Domine, in auxilium meum respice.

Heer, zie neer om mij te helpen;
maak hen verlegen en beschaamd,
die zoeken mij het leven te ontnemen.
Heer, zie neer om mij te helpen.

AANBIEDEN GAVEN AAN GOD

Pastoor: Bidt, broeders en zusters,
dat mijn en Uw offer aanvaard mag worden
door God, de almachtige Vader.

Allen: *Moge de Heer het offer uit uw handen
aannemen
tot lof en eer van Zijn Naam,
tot welzijn van ons en heel Zijn heilige kerk.*

GEBED OVER DE GAVEN

PREFATIE

Dóminus vobíscum
Et cum spírítu tuo
Sursum corda
Habémus ad Dóminum
Grátias agámus Dómino Deo nostro.
Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
Het is waarlijk uw recht en onze plicht
het strekt tot ons heil
dat wij U altijd en overal dank brengen
Heer, heilige Vader, almachtige eeuwige God.

Quia, cum nostra laude non egeas,
tuum tamen est donum
quod tibi grates rependamus,
nam te non augent nostra præcónia,
sed nobis proficiunt ad salútem,
per Christum Dóminum nostrum.
Al behoeft gij niet onze lof,
toch is het uw gave dat wij U dank mogen zeggen,
want onze lofprijzing maakt U niet groter,
ons echter strekt ze tot heil, door Christus onze Heer.

Et ídeo, choris angélicis sociáti,
te laudámus in gáudio confiténtes:
Daarom prijzen wij U in vereniging met de engelenkoren,
vol vreugde zingend:

SANCTUS (XI)

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra, gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Heilig, Heilig, heilig de Heer,

de God der hemelse machten

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge

Gezegend Hij die komt in de Naam van de Heer.

Hosanna in den hoge

EUCCHARISTISCH HOOGGEBED

Vere Sanctus es, Domine,

et merito te laudat omnis a te condita creatura,

quia per Filium tuum Dominum,

nostrum Iesum Christum,

Spíritu Sancto operante virtute,

vivificas et sanctificas universa,

et populum tibi congregare non desinis,

ut a solis ortu usque

ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

Waarlijk heilig zijt Gij, Heer

en terecht looft u heel de schepping, het werk uwer handen

omdat Gij door uw Zoon, onze Heer Jezus Christus

in de kracht van de heilige Geest, alles levend maakt en heiligt

en niet ophoudt U een volk te verzamelen,

opdat van de opgang der zon tot aan haar ondergang

een zuivere offerande wordt opgedragen

tot lof en eer aan uw Naam.

Súpplīces ergo te, Dómine,

deprecámur, ut haec múnera,

quae tibi sacránda detúlimus,

eódem Spíritu santificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Fílii tui,
Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto haec, mystéria celebrámus.

Daarom smeken wij U ootmoedig, Heer,
Wil deze gaven die wij U ten offer brengen heiligen
door uw Geest,
opdat zij aldus worden Lichaam en ✠ Bloed van uw Zoon,
onze Heer Jezus Christus,
die ons heeft opgedragen deze geheimen te vieren.

Iipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:
ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QOUD PRO VOBIS TRADATUR

Want in de nacht waarin Hij werd overgeleverd nam Hij brood,
dankte en zegende U, brak het,
en gaf het aan de leerlingen met de woorden:
NEEMT EN EET ALLEN HIERVAN
WANT DIT IS MIJN LICHAAM
DAT VOOR U ZAL WORDEN OVERGELEVERD

Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
deditque discipulis suis, dicens:
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS
MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM,
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM

Evenzo nam hij na de maaltijd de kelk,
dankte en zegende U en gaf hem aan zijn leerlingen, met de
woorden.
NEEMT EN DRINKT ALLEN HIERUIT:

WANT DIT IS DE KELK VAN MIJN BLOED
VAN HET NIEUWE EN EEUWIGE VERBOND
DAT VOOR U EN VOOR VELEN ZAL WORDEN VERGOTEN
TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN
DOET DIT TOT GEDACHTENIS AAN MIJ

BELIJDENIS NA CONSECRATIE

Mysterium fidei
*Mortem tuam annuntiamus, Dómine
et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.*

Het geheim des geloofs
*Wij verkondigen, Heer, uw dood,
en wij belijden uw verrijzenis, totdat Gij wederkomt.*

VERVOLG HOOGGEBED

DOXOLOGIE

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti,
omnis honor et glória,
per ómnia sæcula saeculórum. Amen.

Door Hem en met Hem en in Hem
Zal uw naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader,
In de eenheid van de heilige Geest, hier en nu tot in eeuwigheid.
Amen

ZINGEN GEBED DES HEREN

Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti, audemus dícere:

Aangespoord door een heilzaam gebod van de Heer

en onderricht door een Goddelijk woord, durven wij zeggen:

***Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débíta nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónera; sed libera nos a malo.***

*Onze Vader, die in de hemel zijt: uw naam worde geheiligd;
uw Rijk kome; uw wil geschiede op aarde, zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood; en vergeef ons onze schuld,
zoals ook wij aan hun schuld vergeven;
en leid ons niet in bekoring; maar verlos ons van het kwade.*

*Líbera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ, tuæ adiúti
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne securi:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi*

*Verlos ons, smeken wij U, Heer, van alle kwaad;
geef goedgunstig vrede in onze dagen,
opdat wij met de hulp van uw barmhartigheid
steeds vrij mogen zijn van zonden
en beveiligd tegen alle onrust:
in de verwachting van de zalige hoop en de wederkomst
van onze Heiland Jezus Christus.
Quia tuum est regnum et potéstas, et glória in sæcula.*

*Want van U is het Koninkrijk en de kracht
en de heerlijkheid in eeuwigheid.*

VREDESGEBED EN WENS

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis;**

ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam pacifiáre
et coadunáre dignéris.

Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

Et cum spiritu tuo.

Offérte vobis pacem

Heer Jezus Christus, die tot uw apostelen gezegd hebt:
Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u:
sla geen acht op onze zonden, maar op het geloof van uw Kerk;
en gewaardig U haar volgens uw wil vrede en eenheid te bewaren.
Gij, die leeft en heerst in de eeuwen der eeuwen.

Amen.

De vrede des Heren zij altijd met u.

En met uw Geest.

Geeft elkaar de vredeswens.

AGNUS DEI (Mis XI)

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Dona nobis pacem.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, Geef ons de vrede.

COMMUNIEGANG GELOVIGEN

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Beáti qui ad cenam agni vocáti sunt.

***Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum:
sed tantum dic verbo et sanábitur anima mea.***

Zie het Lam Gods,
dat wegneemt de zonden der wereld.
Zalig zij die genodigd zijn aan de maaltijd van het Lam.

***Heer, ik ben niet waardig dat Gij komt onder mijn dak,
maar spreek slechts een woord en mijn ziel zal gezond worden.***

COMMUNIO (Mt. 16, 24)

Qui vult vinire post me,
abneget semetipsum:
et tollat crucem suam, et sequitur me.

Wie mijn volgeling wil zijn moet zichzelf verloochenen,
zijn kruis opnemen en Mij volgen.

MEDELINGEN

SLOTGEBED

ZEGEN EN WEGZENDING

Dóminus vobíscum.
Et cum spírítu tuo
Benedicat vos omnípotens Deus,
Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.

Amen

Ite missa est

Deo gratias

De Heer zij met u. *En met uw geest.*
Zegene u de almachtige God,
Vader, Zoon, ✠ en heilige Geest. *Amen*
Dank aan God

AANROEPING MOEDER GODS

*Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.*

*Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;
et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.*

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.

Daarom dan, onze voorspreekster,
sla op ons uw barmhartige ogen;
en toon ons, na deze ballingschap,
Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.

De uitnodiging van het evangelie liegt er niet om.
Volgeling zijn is je kruis opnemen,
jezelf durven verliezen.
Het is gaan in het voetspoor
van onze grote Voorganger.

Hij werkte niet voor eigen eer,
maar om mensen op te beuren.
Hij gaf zijn eigen leven
om het door te geven aan anderen.

Hij deed ons voor
hoe we heilige plekken kunnen creëren:
plaatsen waar in Gods naam
geluk en vrede waar worden.
Hij gaf aan mensen een goede naam,
een nieuw gezicht, een open toekomst.
Hij wees mensen de goede richting:
de weg van liefde en recht,
van Godsvertrouwen
en trouw aan mensen.

Als Kerk-ter-plaatse,
als mensen van onze tijd,
worden wij uitgedaagd
om plekken van heil te stichten,
om bronnen van geluk aan te boren.

Het is ons een taak
om een levende Kerk te vormen:
een plaats van solidariteit,
van gedeelde inspiratie,
een plaats waar het leven wordt gevierd
in verbondenheid met God en met elkaar.

Elk jaar, elke dag, is een uitnodiging
om de handen ineen te slaan
om volop te leven en leven te geven.

Wim Holterman osfs